

Կարգաւորութիւն Հասարակաց աղօթից
Երեկոյի ժամուն, որ կատարի ի դէմ
Որդւոյն Աստուծոյ, որ էջ ի խաչէն եւ
պատեալ պաստառակալաւ՝ եղաւ ի
գերեզմանի



The Order of Common Prayers of the
Evening Hour (Vespers) which takes place
before the **Son of God** who descended from
the Cross, was wrapped in swaddling clothes,
and was laid in the tomb

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
քո: Եկեացէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:

ԺԱՄԱՄՈՒՏ

Ես առ Աստուած կարդացի, եւ նա լուաւ
ինձ յերեկոյս, ի վաղորդայն եւ ի հասարակ
աւուր:

Սպասէի Աստուծոյ իմոյ եւ ակն ունէի
Կենարարին, որ փրկէ զծառայս Իւր եւ
կեցուցանէ:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Աստ ասի Սաղմոսն եւ Աւետարանն պատշաճի:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք.
ընկալ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen:

Háy mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon ko: Yegestse arkayooyoon ko:
Yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri:
Zhats mer hanabazort dóor mez aysor: Yev
tógh mez zbardis mer, vorbes yev mek
toghoomk merots bardabanats: Yev mí danir
zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i chare:

Zi ko e arkayooyoon yev zorooyoon yev
par̄k havidyans. Amen:

JHAMAMOOD

Yes aṙ Asdvadz gartatsi, yev Na lvav intz
heregooyis, i vaghortayn yev i hasarag
avoor:

Sbasei Asdoodzo imo yev agn oonei
Genararin, vor prge zdzaṙays Yoor yev
getsootsane:

Paṙk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo,
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.
Amen:

Asd asi Saghmosn yev Avedarann badshaji:

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook. ũngál, getsó yev voghormyá:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen.

INTROIT (Psalm 54:17 [55:16])

I have called upon God and he heard me in
the evening, in the morning and at midday.

I waited upon my God and I set my eyes
upon the Saviour, who delivers his servants
and saves them.

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and always and unto the
ages of ages. Amen.

Here sing the proper psalm and gospel.

Again in peace let us beseech the Lord:
Receive, save and have mercy.

✠ *Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

ՍԱՂՄՈՍ 2Ե

Խոնարհեցո՛, Տէր, զունկն քո եւ լուր ինձ, • զի աղքատ եւ տնանկ եմ ես:

Պահեա՛ զանձն իմ սուրբ, Տէր, փրկեա՛ զծառայս քո, Աստուած իմ, • որ ի քեզ յուսացայ:

Ողորմեա՛ ինձ, Տէր, զի առ քեզ աղաղակեցի զօրհանապաղ. ուրախ արա զանձն ծառայի քո, • զի առ քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ.

Զի Դու, Տէր, քաղցր եւ ուղիղ ես, • բազումողորմ առ ամենեսեան, որ կարդան առ քեզ:

Ունկն դիր, Տէր, աղօթից իմոց • եւ նայեա՛ց ի ձայն խնդրուածաց իմոց:

Յաւուր նեղութեան իմոյ կարդացի առ քեզ, • եւ լուար ինձ:

Ոչ ոք է նման քեզ յաստուածս, Տէր, • եւ ոչ ոք է որպէս զգործս քո:

Զամենայն ազգս, զոր արարեր, եկեսցեն եւ երկիր պազցեն առաջի քո • եւ փառաւոր արասցեն զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ ես դու, Տէր, եւ առնես սքանչելիս • եւ դու միայն ես Աստուած:

Առաջնորդեա՛ ինձ ի ճանապարհի քում, եւ զնացից ի ճշմարտութեան քում, • եւ ուրախ եղիցի սիրտ իմ երկնչել յանուանէ քումմէ:

✠ *Orhnootyóon yev párk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:*

SAGHMOS 85

Khonarhetsó, Der, zoongn ko yev loór intz, • zi aghkad yev dnang yem yes:

Bahyá zantzñ im soorp, Der. prgyá zdzařays ko, Asdvádz im, • vor i kez hoosatsa:

Voghormyá intz, Der, zi ař kez aghaghagetsi zorhanabaz. oorákh ara zantzñ dzařayi ko, • zi ař kez, Der, hampartzi zantzñ im.

Zi Too, Der, kaghtsr yev ooghig yes, • pazoomoghorm ař amenesyan, vor gartan ař kez:

Óongn tir, Der, aghotits imots • yev naysyats i tzayn khntrvadzats imots:

Havor neghootyan imo gartatsi ař kez, • yev lvar intz:

Voch vok e nman kez hasdvadz, Der, • yev voch vok e vorbes zkordzs ko:

Zamenayn azks, zor ararer, yegestsen yev yergir baktsen ařachi ko • yev pařavor arastsen zanoon ko havidyan:

Medz yes too, Der, yev ařnes skanchelis • yev too miayn yes Asdvadz:

Ařachnortyá intz i janabarhi koom, yev knatsits i jshmardootyan koom, • yev oorakh yeghitsi sird im yergnchel hanvane koomme:

✠ *Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and unto the ages of ages. Amen.*

PSALM 86

Incline your ear, O Lord, and hear me; • for I am poor and needy.

Keep my soul holy, O Lord; and save your servant, O my God, • for I have put my trust in you.

Be merciful unto me, O Lord, for unto you have I cried all day; gladden the soul of your servant, • for unto you, O Lord, have I lifted up my soul.

For you, O Lord, are kind and righteous; • and plenteous in mercy to all that call upon you.

Give ear, O Lord, unto my prayers; • and attend to the voice of my supplications.

In the day of my trouble I called upon you; • and you heard me.

There is none like you among the gods, O Lord; • and there is not one that does works like yours.

All nations whom you have made shall come and bow down before you; • and they shall glorify your name for ever.

You are great, O Lord, and do wondrous things; • and you alone are God.

Lead me in your way and I will walk in your truth; • and my heart shall rejoice in the fear of your name.

Սոստովան եղէց առ քեզ, Տէր Աստուած իմ, բողոքով սրտիւ իմով, • փառաւոր արարից զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ եղև ի վերայ իմ ողորմութիւն քո, Տէր, • եւ փրկեցեր զանձն իմ ի դժոխոց ներքնոց:

Աստուած, անօրէնք յարեան ի վերայ իմ, եւ ժողովք հզօրաց խնդրեցին զանձն իմ • եւ ոչ համարեցան զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց:

Այլ Դու, Տէր Աստուած իմ, գթած ես եւ ողորմած, երկայնամիտ, բազումողորմ եւ ճշմարիտ. • նայեաց առ իս եւ ողորմեա՛ ինձ:

Տո՛ւր զօրութիւն ծառայի քո, կեցո՛ղ զօրդի աղախնոյ քո • եւ արա՛ առ իս նշան բարութեան:

Տեսցեն ատելիք իմ եւ ամաչեսցեն, • զի Դու, Տէր, օգնեցեր ինձ եւ մխիթարեցեր զիս:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ • այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Փա՛ռք քեզ, Աստուած, փա՛ռք քեզ. յաղազս ամենայնի, Տէր, փա՛ռք քեզ:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո՛ղ եւ ողորմեա՛:

✠ Օրհնութիւն եւ փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Khosdovan yeghets ař kez, Der Asdvadz im, polorov srdiv imov, • pařavor ararits zanoon ko havidyán:

Medz yeghev i vera im voghormootyoon ko, Der, • yev prgetser zantz n im i tjhokhots nerknots:

Asdvádz, anorenk haryan i vera im, yev jhoghovk hzorats khntretsin zantz n im • yev voch hamaretsan zkez Asdvadz ařachi yooryants:

Ayl Too, Der Asdvadz im, ktadz yes yev voghormadz, yergaynamid, pazoomoghorm yev jshmarid. • nayyáts ař is yev voghormyá intz:

Dóor zorootyoon dzařayi ko, getsó zorti aghakhno ko • yev ara ař is nshan parootyan:

Destsén adelik im yev amachestsén, • zi Too, Der, oknetser intz yev mkhitaretser zis:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooy n Srpo • ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:

MAGHTANK

Pařk kez, Asdvádz, pařk kez. haghaks amenayni, Der, pařk kez:

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook. ũngál, getsó yev voghormyá:

✠ Orhnootyóon yev pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooy n Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:

I will praise you, O Lord my God, with all my heart; • and I will glorify your name for ever.

Your mercy has been great toward me, O Lord; • and you have delivered my soul from the innermost hell.

O God, the lawless have risen against me and the assemblies of the violent have sought after my soul • and have not set you as God before them.

But you, O Lord my God, are compassionate and merciful; long-suffering, plenteous in mercy and truthful, • attend me and have mercy upon me.

Give strength to your servant, save the son of your handmaid; • and show me a good sign.

Let them who hate me see it and be put to shame; • for you, O Lord, have helped me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, • now and always and unto the ages of ages. Amen.

BIDDING

Glory to you, O God, glory to you: for all things, O Lord, glory to you.

Again in peace let us beseech the Lord. Receive, save and have mercy.

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and unto the ages of ages. Amen.

ՄԱՂՄՈՍ ՃԼԹ

*Ապրեցո՛ղիս, Տէր, ի մարդոյ չարէ. •
յառնէ անիրաւէ փրկեա զիս:*

*Խորհեցան զանօրէնութիւն ի սիրտս
իւրեանց, • զօր ամենայն պատրաստեցան ի
պատերազմ:*

*Սրեցին զլեզուս իւրեանց որպէս զօձի, •
եւ թոյնք իծից ի ներքոյ չրթանց նոցա:*

*Պահեա՛ղիս, Տէր, ի ձեռաց մեղաւորի. •
եւ ի մարդոյ չարէ փրկեա զիս:*

*Խորհեցան խափանել զգնացս իմ, •
թաքուցին ամբարտաւանք որոգայթ ինձ:*

*Լարս ձգեցին որոգայթ ոտից իմոց, • շուրջ
զչաւղօք իմովք եղին ինձ զգայթակղութիւն:*

*Ասացի. «Տէր Աստուած իմ ես Դու. •
ո՛ւնկն դիր, Տէր, ձայնի աղօթից իմոց»:*

*Տէր, Տէր, զօրութիւն փրկութեան իմոյ, •
հովանի գլխոյ իմոյ յաւուր պատերազմի.*

*Մի՛ մատներ զիս, Տէր, ի ցանկութիւն
մեղաւորաց, ոչք խորհեցան վասն իմ. •
մի ընդ վայր հարկաներ զիս:*

*Զի մի՛ երբեք բարձրացին, եւ խորհուրդք
նոցա մի կատարեսցին. • վախճան
կատարածի նոցա՝ վաստակ չրթանց
իւրեանց ծածկեսցէ զնոսա:*

SAGHMOS 139

Abretsó zis, Der, i marto chare. •
haṙne anirave prgyá zis:

Khorhetsan zanorenootyoon i sirds
yooryants, • zor amenayn badrasdetsan i
baderazm:

Sretsin zlezoos yooryants vorbes zotzi, •
yev tooynk ijhits i nerko shrtants notsa:

Bahyá zis, Der, i tzeṙats meghavori. •
yev i marto chare prgyá zis:

Khorhetsan khapanel zknatss im, •
takootsin ampardavank vorokayt intz:

Lars tzketsin vorokayt vodits imots, •
shoorch zshavghok imovk yetin intz
zkaytagghootyoon:

Asatsi. «Der Asdvadz im yes Too. •
óongn tir, Der, tzayni aghotits imots»:

Der, Der, zorootyóon prgootyan imo, •
hovaní klkho imo havoor baderazmi.

Mí madner zis, Der, i tsangootyoon
meghavorats, voyk khorhetsan vasn im. •
mí ũnt vayr harganer zis:

Zi mí yerpek partzrastsin, yev khorhoortk
notsa mí gadarestsin. • vakhjan gadaradzi
notsa` vasdag shrtants yooryants dzadzgestse
znosa:

PSALM 140

Rescue me, O Lord, from the evil man; •
deliver me from the man of iniquity.

They devised evil things in their hearts; •
all day long they prepared for war.

They sharpened their tongues like that of a
serpent; • and the poison of vipers is under
their lips.

Keep me, O Lord, from the hands of the
sinful; • and deliver me from the wicked
man.

They have planned to hinder my steps; •
the arrogant have hid a snare for me.

They have spread cords as a snare for my
feet; • and they have laid stumbling-blocks
around my ways.

I said, O Lord, you are my God; • give ear,
O Lord, to the voice of my prayers.

O Lord, Lord, who are the strength of my
salvation; • a cover for my head in the day of
battle.

Abandon me not, O Lord, to the desires
of the ungodly, who plotted against me; •
do not cast me down.

Lest they be exalted and their plans be
accomplished; • let the purpose of their
doings, the toil of their lips cover them.

Արկցես ի վերայ նոցա կայծակունս հրոյ եւ կործանեսցես զնոսա. • ի տառապանաց մի՛ կարասցեն կեալ:

Մարդոյ լեզուանույ մի՛ յաջողեսցի ի վերայ երկրի, • զայր մեղաւոր չարիք իւր որսասցեն ի կորուստ:

Ծանեայ, զի առնես, Տէր, դատաստան աղքատի • եւ իրաւունս տնանկի:

Արդարք գոհասցին զանուանէ Քումմէ, • բնակեսցեն ուղիղք առաջի երեսաց Քոց:

ՍԱՂՄՈՍ ԶԽ

Տէր, կարդացի առ քեզ, եւ լու՛ր ինձ. • նայեա ի ձայն աղօթից իմոց ի կարդալ իմում առ քեզ:

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ որպէս խունկ առաջի քո, Տէր, • համբարձումն ձեռաց իմոց՝ պատարագ երեկոյի:

Դի՛ր, Տէր, պահապան բերանոյ իմոյ եւ դուռն ամուր՝ չրթանց իմոց, • զի մի՛ խոտորեսցի սիրտ իմ բանիւ չարութեան:

Ի պատճառել զպատճառս մեղաց ընդ մարդս, ոչք գործեն զանօրէնութիւն. • եւ ոչ եղէց կցորդ ընտրելոց նոցա:

Խրատեսցէ զիս արդարն ողորմութեամբ եւ յանդիման արասցէ. • իւղ մեղաւորի մի օճցէ զգլուխ իմ, եւ աղօթք իմ ի կամս նորա:

Արգելան մերձ առ վիմին դատաւորք նոցա. • լուիցեն բանից իմոց եւ քաղցրասցին:

Argtses i vera notsa gaydzagoons hro yev gordzanestses znosa. • i darabanats mi garatsen gyal:

Marto lezvanvo mi hachoghestsi i vera yergri, • zayr meghavor charik yoor vorsatsen i gorosod:

Dzanya, zi arnes, Der, tadasdan aghkadi • yev iravoons dnangi:

Artark kohastsin zanvane Koomme, • pnagestsen ooghighk arachi yeresats Kots:

SAGHMOS 140

Der, gartatsi ar kez, yev loor intz. • nayya i tzayn aghotits imots i gartal imoom ar kez:

Ooghigh yeghitsin aghotk im vorbes khoong arachi ko, Der, • hampartzoomn tzerats imots badarak yeregooyi:

Tir, Der, bahaban perano imo yev tooṙn amoor shrtants imots, • zi mi khodorestsi sird im paniv charootyan:

I badjaṙel zbadjaṙs meghats unt marts, voyk kordzen zanorenootyoon. • yev voch yeghets gtsort undrelots notsa:

Khradestse zis artarn voghormootyamp yev hantiman arastse. • yoogh meghavori mi odztse zklookh im, yev aghotk im i gams nora:

Arkelan mertz ar vimin tadavork notsa. • lvitsen panits imots yev kaghtsrastsin:

Cast burning coals of fire upon them and destroy them; • let them not be saved from afflictions.

Let no crafty talker prosper on the earth; • his own evil shall hunt the sinful man unto perdition.

I knew that you execute justice for the poor; • and maintain the cause of the needy.

The righteous shall give thanks unto your name; • the upright shall dwell in your presence.

PSALM 141

O Lord, I have cried unto you, therefore hear me; • consider the voice of my prayers when I cry unto you.

Let my prayers go up before you as incense, O Lord; and the lifting of my hands as an evening sacrifice.

Set a watch, O Lord, for my mouth and a strong door for my lips; • lest my heart go astray with words of evil.

Lest I make excuses for sin with men that work iniquity; • let me not be an associate of them that they have chosen.

Let the righteous man teach in mercy and rebuke me; • let not the oil of the ungodly anoint my head nor my prayers be according to his desires.

Their judges are imprisoned by the side of the rock; • let them hear my words and they will be kind.

*Որպէս թանձրութիւն հողոյ, զի սփռեալ է
ի վերայ երկրի, • ցրուեսցին ոսկերք նոցա
մերձ ի դժոխս:*

*Առ քեզ, Տէր, Տէր, են աչք իմ. ի քեզ
յուսացայ, Տէր. • մի՛ հաներ զհոգի յինէն:*

*Պահեա՛ զիս յորոգայթէ, որ թաքուցաւ
ինձ, • ի գայթակղութենէ գործողին
զանօրէնութիւն:*

*Անկցին ի ցանցս նորա մեղաւորք. •
միայն եմ ես, մինչեւ անցից:*

ՍԱՂՄՈՍ ԸԽԱ

*Ձայնիւ իմով ես առ Տէր կարդացի, •
ձայնիւ իմով զՏէր աղաչեցի:*

*Սփռեցից առաջի Տեառն զաղօթս
իմ • եւ զնեղութիւնս իմ առաջի նորա
պատմեցից:*

*Ի նուազել յինէն հոգւոյ իմոյ Դու, Տէր,
ճանեար զչաւիղս իմ. • ի ճանապարհ, յոր եւ
զնայի, թաքուցաւ ինձ որոգայթ:*

*Հայէի յաջմէ եւ տեսանէի, եւ ոչ ոք էր, որ
ճանաչէր զիս. • կորեաւ յինէն փախուստ
իմ, եւ ոչ գտաւ խնդրող անձին իմոյ:*

*Աղաղակեցի առ քեզ, Տէր, եւ ասացի. •
«Դու ես յոյս եւ բաժին իմ յերկրին
կենդանեաց»:*

Vorbes tantzrootyoon hogho, zi spryal e i
vera yergri, • tsrvestsin vosgerk notsa mertz i
tjhokhs:

Ař kez, Der, Der, yen achk im. i kez
hoosatsa, Der. • mi haner zhoki hinen:

Bahya՛ zis horokayte, vor takootsav intz, •
i kaytagghootene kordzoghin
zanorenootyoon:

Angtsin i tsantss nora meghavork. •
miayn yem yes, minchev antsits:

SAGHMOS 141

Tzayniv imov yes ař Der gartatsi, •
tzayniv imov zDer aghachetsi:

Spretsits ařachi Dyařn zaghots im •
yev zneghootyoons im ařachi Nora
badmetsits:

I nvaghel hinen hokvo imo Too, Der,
dzanyar zshavighs im. • i janabarh, hor yev
knayi, takootsav intz vorokayt:

Hayei hachme yev desanei, yev voch vok er,
vor janacher zis. • goryav hinen pakhoosd im,
yev voch kdav khntrogh antzin imo:

Aghaghagetsi ař kez, Der, yev asatsi. •
«Too yes hooys yev pajhin im hergrin
gentanyats»:

As the thickness of the dust that is spread
upon the earth; • so shall their bones be
scattered near to the graves.

Toward you Lord, O Lord are my eyes. In
you have I hoped. • Lord, take not my soul
from me.

Keep me from the snare which has been laid
for me; • from the traps of him that works
iniquity.

Let the sinners fall into his nets; •
I am alone until I escape.

PSALM 142

I cried unto the Lord with my voice; •
with my voice unto the Lord did I make my
supplications.

I will spread before the Lord my prayers; •
and I will tell my troubles before him.

When my spirit was faint, you, O Lord, knew
my way; • in the path where I walked a snare
was secretly laid for me.

I looked to the right and I saw and there was
none that would know me; • I lost my way of
escape and none was found that would care
for my soul.

I cried unto you, O Lord, and I said: • You are
my hope and my portion in the land of the
living.

Նայեա՛, Տէր, յաղօթս իմ, զի ես խոնարհ եղէ
յոյժ. • ապրեցո զիս ի հալածչաց իմոց, զի
հզօր եղեն քան զիս:

Տէր, հան՛ ի բանտէ զանձն իմ. •
գոհանամ զանուանէ Քումմէ:

Եւ քեզ սպասեն արդարք, •
մինչեւ հատուցես:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ •
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

ԵՐԳ

Ծամբ, բուրուառակիր եւ մումակալներ մէջ
տեղ:

Ալէլուիա, ալէլուիա:

Լոյս զուարթ սուրբ փառաց անմահի, Հօր
երկնաւորի, սրբոյ կենարարի՝ Յիսուս
Քրիստոս:

Չափաւոր, բուրուառակիր խունկ մատուցէ:

Եկեալքս ի մտանել արեգականն տեսար
զլոյս երեկոյիս:

Օրհնեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ
Աստուծոյ. եւ ամենեքեան ասեմք՝ ամէն:

Արժանաւորեա՛ զմեզ յամենայն ժամ օրհնել
ձայնիւ երգով զանուն փառաց Ամենասուրբ
Երրորդութեանդ, որ տայ զկենդանութիւն,
վասն որոյ եւ աշխարհս զքեզ փառաւորէ:

Nayyá, Der, haghots im, zi yes khonarh
yeghe hooyjh. • abretsó zis i haladzchats
imots, zi hzor yeghen kan zis:

Der, hán i pande zantzn im. •
kohanam zanvane Koomme:

Yev kez sbasen artark, • minchev hadoostses:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo •
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.
Amen:

YERK

*Dzanr, poorvaragir yev momagalner mech
degh:*

Alleluia, alleluia:

Looyz zvart soorp pařats anmahi, Hor
yergnavori, srpo genarari` Hisoos Krisdos:

Chapavor, poorvaragir khoong madootse:

Yegyalks i mdanel arekagann desak zlooyz
yeregooyis:

Orhnmek zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit
Asdoodzo. yev amenekyan asemk` amen:

Arjhanavoryá zmez hamenayn jham orhnel
tzayniv yerkov zanoon pařats Amenasoorp
Yerrortootyant, vor da zgentanootyoon, vasn
voro yev ashkharhs zkez pařavore:

Give heed, O Lord, to my prayers, for I am
brought very low; • deliver me from my
persecutors for they have become stronger
than I.

O Lord, bring my soul out of prison; • I give
thanks unto your name.

And the righteous shall wait for you; • until
you will reward them.

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, • now and always and unto the
ages of ages. Amen.

SONG

Slow, deacons and acolytes stand in middle.

Alleluia, Alleluia.

O gladdening light of the holy immortal
glory of the heavenly Father of the holy
giver of life, Jesus Christ.

Steady, censing deacon offers incense.

We, who have come at the setting of the sun,
have seen the light of the evening.

We praise the Father and the Son and the
Holy Spirit of God. And we all say: Amen.

Make us worthy at all times to praise with
the voice of song the glorious name of the
all-holy Trinity that gives life, wherefore also
the world glorifies you.

ՔԱՐՈԶ

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան
համբառնալով զձեռս մեր՝ փառաւորեմք
զքեզ, Տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ
զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ
հասանիլ ի ժամ երեկոյիս:

Արժանաւորեա՛ զմեզ, Տէր, սուրբ սրտիւ,
հրեշտակային երգով գոհաբանութիւն
մատուցանել Տեառն Աստուծոյ
ամենակալիդ. կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

—**Կեցո՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:**

Ողորմեաց՛ մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ
մեծի ողորմութեան Քում. ասասցուք
ամենեքեան միաբանութեամբ:

Տէր, ողորմեա՛:

Տէր, ողորմեա՛:

Տէր, ողորմեա՛:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան
անդադար փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

KARÖZ

Hasyalks i jham yeregooyis amenekyan
hamparnalov ztzerş mer pařavoremk zkez,
Der Asdvadz mer, vor shnorhetser mez zdivs
khaghaghootyamp antsootsanel yev hasanil i
jham yeregooyis:

Arjhanavoryá zmez, Der, soorp srdiv,
hreshdagayin yerkov kohapanootyoon
madootsanel Dyařn Asdoodzo amenagalit.
getsó yev voghormya:

—**Getsó, Der, yev voghormya:**

Voghormyáts mez, Der Asdvadz mer, ũsd
medzi voghormootyan Koom. asastsook
amenekyan miapanootyamp:

Der, voghormya:

Der, voghormya:

Der, voghormya:

MAGHTANK

Hasyalks i jham yeregooyis amenekyan
antatar pařavoremk zHayr yev zOrti
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits. Amen:

PROCLAMATION

Having arrived at this hour of the evening,
we all lift up our hands and glorify you,
O Lord our God, who have granted us to pass
the day in peace and to arrive at this hour of
the evening.

Make us worthy, O Lord, with pure heart
and with angelic song to offer thanksgiving
to you, the almighty Lord God. Save us and
mercy upon us.

—**Save, Lord, and have mercy.**

Have mercy upon us, O Lord our God,
according to your great mercy. Let us all say
with one accord:

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

BIDDING

Having arrived at this hour of the evening
we all unceasingly glorify the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and always and
unto the ages of ages. Amen.

» ՄԵՍԵԴԻ

Ասր ասէ մեսեդին պարշաճի:

Կիրակամուս

Սիրեցի, զի լուիցէ Տէր զձայն աղօթից իմոց:

Զի խոնարհեցոյց զունկն Իւր առ իս, եւ ես
յաւուրս իմ կարդացի առ Նա:

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ •
որպէս խունկ առաջի քո, Տէր: •

Համբարձումն ձեռաց իմոց՝ •
պատարագ երեկոյի:

ՔԱՐՈԶ

Կիրակէի

Ասասցուք ամեներեան միաբանութեամբ:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի
եւ հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ զՏէր
աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ
եպիսկոպոսաց զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

MESEDI

Asd ase mesetin badshaji:

Giragamood

Siretsi, zi lvitse Der ztsayn aghotits imots:

Zi khonarhetsooyts zoongn Yoor aʔ is, yev
yes havoors im gartatsi aʔ Na:

Ooghig yeghitsin aghotk im •
vorbes khoong arachi Ko, Der: •

Hampartsoomn tserats imots՝ •
badarak yeregooyi:

KARoz

Gyooragei

Asastsook amenekyan miapanootyamp:

—Dér, voghormyá:

Vasn khaghaghootyan amenayn ashkharhi
yev hasdadootyan srpo Yegeghetsvo zDer
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Vasn amenayn soorp yev ooghghapap
yebisgobosats zDer aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

MESEDI

Here sing the proper mesodia of the day.

Eve of Lord's Day

I loved that the Lord has heard the voice of
my prayers!

For he has inclined his ear toward me, and in
all my days I have called upon him!

Let my prayers rise before you •
as incense, O Lord, •

The lifting up of my hands, •
an evening sacrifice.

PROCLAMATION

Dominical

Let us all say with one accord.

—Lord, have mercy.

For the peace of the whole world and for the
stability of the holy Church, let us beseech
the Lord.

—Lord, have mercy.

For all holy and orthodox bishops, let us
beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

Վասն Հայրապետացն մերոց՝
տեառն տեառն Արամայ սրբազնագոյն
Կաթողիկոսին կենաց
և տեառն տեառն Գարեգնի սրբազնագոյն
Կաթողիկոսին կենաց
և փրկութեան Հոգւոցն նոցին՝
զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն վարդապետաց, քահանայից,
սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի
մանկանց Եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ
աստուածասէր իշխանաց, զօրավարաց եւ
զօրաց նոցին զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն զի Տէրն ամենակալ Հնազանդեցուցէ
առաջի նոցա դամենայն պատերազմունս
Թշնամեաց՝ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս Հարց եւ եղբարց մերոց, որք ի
գերութեան են եւ ի չար ծառայութեան,
զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ
նաւորդաց՝ խաղաղութեամբ Հասանիլ
ի նաւահանգիստն բարութեան, զՏէր
աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Vasn hayrabadatsn merots՝
dyañ dyañ Arama srpaznakooyñ
Gatoghigosin genats
yev dyañ dyañ Karekni srpaznakooyñ
Gatoghigosin genats
yev prgootyan hokvotsn notsin՝
zDer aghachestsook.

—Dér, voghormya՛:

Vasn vartabadats, kahanayits, sargavakats,
tbrats yev amenayn ookhdi mangants
Yegeghetsvo zDer aghachestsook:

—Dér, voghormya՛:

Vasn parebashd takavorats yev asdvadzaser
ishkhanats, zoravarats yev zorats notsin zDer
aghachestsook:

—Dér, voghormya՛:

Vasn zi Dern amenagal hnazantetsoostse
arachi notsa zamenayn baderazmoons
tshnamyats՝ zDer aghachestsook:

—Dér, voghormya՛:

Haghaks harts yev yeghparts merots, vork i
kerootyan yen yev i char dzařayootyan, zDer
aghachestsook:

—Dér, voghormya՛:

Haghaks janabarhortats yev navortats՝
khaghaghootyamp hasanil i navahankisdñ
parootyan, zDer aghachestsook:

—Dér, voghormya՛:

For the sake of our patriarchs,
for the life of
His Holiness Catholicos Aram,
and for the life of
His Holiness Catholicos Karekin,
and for the salvation of their souls,
let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For doctors, priests, deacons, clerics and
for the whole league of the children of the
Church, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For the President and Government and the
people of these United States of America, for
all pious public servants and wise statesmen,
let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For the Armenian nation and for all the
public servants of the Armenian people, let
us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For our fathers and brethren that are in
captivity and in evil servitude, let us beseech
the Lord.

—Lord, have mercy.

For all travellers on land, at sea and in the
air, that they may arrive in peace at their
several good destinations, let us beseech the
Lord.

—Lord, have mercy.

Յաղագս Հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց
փութապէս առողջութեան զՏէր
աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց,
անձրեւաց քաղցրութեան եւ պտղոց
առատութեան զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի
սուրբ Եկեղեցի Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի
ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի,
զՏէր աղաչեսցուք:

—Ազատեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք
ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս
ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:

—Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառն Աստուծոյ
յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն զՏէր
աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Haghaks hivantats yev amenayn vshdatselots
pootabes aꝛoghchootyan zDer aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Haghaks parekhaꝛnootyan otots, antsrevats
kaghtsrootyan yev bdghots aꝛadootyan zDer
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Haghaks ookhdavorats yev bdghaperits
i soorp Yegeghetsi Asdoodzo zDer
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Yev haghaks aynotsig, vork madnyalk yen i
tseꝛs anorinats vasn anvann Krisdosi, zDer
aghachestsook:

—Azadyá, Dér, yev voghormyá:

Haghaks hokvotsn hankootselots, vork
jshmarid yev ooghigh havadov i Krisdos
nnchetsin, zDer aghachestsook:

—Hishyá, Dér, yev voghormyá:

Haghaks prgelo zmez Dyaꝛn Asdoodzo
hereveli yev hanerevooyt tshnamvooyn zDer
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

For the sick and for all that are afflicted and
for their speedy recovery, let us beseech the
Lord.

—Lord, have mercy.

For seasonable weather, gentle rains and
abundance of fruits, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For pilgrims and for them that have made
vows and for them that bring fruits for the
holy Church of God, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

And for them that have been delivered into
the hands of the lawless for the sake of the
name of Christ, let us beseech the Lord.

—Deliver, Lord, and have mercy.

For the souls of them that are at rest and
have fallen asleep in Christ in the true and
right faith, let us beseech the Lord.

—Be mindful, Lord, and have mercy.

That the Lord God may be pleased to deliver
us from enemies visible and invisible, let us
beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

Բարեխօս ունիմք սուրբ զՄարիամ զԱստուածածինն՝ զփառաւորեալ եւ զօրհնեալ միշտ սուրբ Կոյսն, սուրբ զՅովհաննէս Մկրտիչն, սուրբ զՍտեփանոս Նախավկայն, սուրբ զառաքեալսն եւ զմարգարէսն, զարի եւ զյաղթող սուրբ զվկայսն եւ զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի՝ զբազմաչարչար զհայրապետն մեր զսուրբն Գրիգոր՝ Լուսաւորիչն Հայաստանեայց աշխարհի:

Յիշեսջիբ եւ զամենայն սուրբս, եւ նորօք զՏէր աղաչեսցուք:

—Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Ջերեկս մերձեալ եւ զառաջիկայ գիշերս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Ջհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Ջքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Ջսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Փա՛ռք պատուական խաչի քո, Տէ՛ր:

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Parekhos oonimk soorp zMariam zAsdvadzadzinn` zpařavoryal yev zorhnyal mishd soorp Gooysn, soorp zYovhannes Mgrdichn, soorp zSdepanos Nakhavgayn, soorp zařakyalsn yev zmarkaresn, zari yev zyağhtogh soorp zvgaysn yev zmedz khosdovanoghn Krisdosi` zpazmacharchar zhayrabadn mer zsoorpn Krikor` Loosavorichn Hayasdanyats ashkharhi:

Hisheschik yev zamenayn soorps, yev nokok zDer aghachestsook:

—Hishya՛, Der՛, yev voghormya՛:

Zeregs mertsyal yev zařachiga kishers khaghaghootyamp antsootsanel havadov` i Dyařne khntrestsook:

—Shnorhya՛, Der՛:

Zhreshdag khaghaghootyan` bahaban antsants merots i Dyařne khntrestsook:

—Shnorhya՛, Der՛:

Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats merots i Dyařne khntrestsook:

—Shnorhya՛, Der՛:

Zsrpo khachin medz yev garogh zoroootyoon hoknootyoon antsants merots i Dyařne khntrestsook:

—Pařk badvagan khachi ko, Der՛:

Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp havadooys mero zDer aghachestsook:

—Der՛, voghormya՛:

We hold as intercessors Saint Mary, the Mother-of-God, the glorified, blessed, ever-holy Virgin, Saint John the Baptist, Saint Stephen the Protomartyr, the holy apostles and the prophets, the valiant and triumphant holy martyrs, and the great confessor of Christ, our revered patriarch, Saint Gregory the Enlightener of the land of Armenia.

Remember also all the saints and together with them, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

That we may pass the evening that is near and the night before us in peace and in faith, let us ask of the Lord.

—Grant, O Lord.

The angel of peace to guard our souls, let us ask of the Lord.

—Grant, O Lord.

The forgiveness and remission of our transgressions, let us ask of the Lord.

—Grant, O Lord.

The great and mighty power of the holy Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

—Glory to your precious Cross, O Lord.

And again with one accord by our true and holy faith, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

*Ջանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ
ամենակալին յանձն արասցուք:*

—Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

*Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ
մեծի ողորմութեան Քում. ասացուք
ամենեքեան միաբանութեամբ:*

**—Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛:
Տէր, ողորմեա՛:**

ԱՂՕԹՔ

*Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած մեր,
ընկալ զաղաչանս մեր, զհամբարձումն
ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից՝ սրբելով
զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից ի
հաճոյս քեզ պատրաստել:*

*Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ,
զյոյս, զսէր եւ զամենայն գործս
առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց
Քոց բարեսիրաց, միշտ կրօնաւորեալք
բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի գիշերի,
արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց
մերոց փրկութեան եւ վասն հոգեւոր
կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել
ի Քէն զչնորհս եւ զողորմութիւն. եւ
զոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ
զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

✠ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

Zantsins mer yev zmimyans Dya՛րn Asdoodzo
amenagalin hantsn arastsook:

—Kez` Dya՛րnt, hantsn yeghitsook:

Voghormya՛ts mez, Der Asdvadz mer, ũsd
medzi voghormootyan Koom. asastsook
amenekyan miapanootyamp:

**—Dér, voghormya՛. Dér, voghormya՛.
Dér, voghormya՛:**

AGHOTK

Lóor tzaynits merots, Der Asdvadz mer,
ũngal zaghachans mer, zhampartzoomn
tzerats merots yev zpans aghotits` srpelov
zeregooyi badaraks mer i hod anooshits i
hajooys kez badrasdel:

Havél i mez, Der amenagal, zhavad, zhooyis,
zser yev zamenayn kordzs arakinootyan,
vorbes zi ũsd gamats Kots paresirats, mishd
gronavoryalk parebashdootyamp i dve yev
i kisheri, arjhanavork yeghitsook haghaks
antzants merots prgootyan yev vasn hokevor
genatst aghachel zkez, Der, yev kdanel i
Ken zshnorhs yev zoghormootyoon. yev
kohanalov pařavorestsook zHayr yev zOrti
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits. Amen:

✠ Khaghaghootyóon amenetsoon:

Asdoodzo yergrbakestsook:

Let us commit ourselves and one another
unto the Lord God almighty.

—To you, O Lord, we commit ourselves.

Have mercy upon us, O Lord our God,
according to your great mercy. Let us all say
with one accord:

**—Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.**

PRAYER

Hear our voice, O Lord our God, receive our
supplications, the lifting up of our hands
and the words of our prayers. Sanctify this
our evening offering, that we may prepare
it for your pleasure with a sweet smell of
fragrance.

Increase in us, O Lord almighty, faith, hope,
charity and all deeds of virtue, so that we
may always devoutly obey your ordinances
by day and by night according to your
beneficent will, and that we may be worthy
to beseech you for the salvation of our souls
and for our spiritual life, O Lord, and to find
grace and mercy from you and giving thanks
to glorify the Father, the Son and the Holy
Spirit, now and always and unto the ages of
ages. Amen.

✠ Peace unto all.

Let us bow down to God.

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր Աստուած մեր, գոհանամք զՔէն յաղագս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մէնջ զերկարութիւն տուրնջեանս: Տուր մեզ, Տէր, աղաչեմք զքեզ, զերեկս եւ զառաջիկայ գիշերս առանց մեղաց եւ առանց գայթակղութեան անցուցանել. հաստատուն կալ եւ մնալ ի հաւատ, ի յոյս, ի սէր եւ ի պատուիրանապահութեան քո՝ խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ Քում սրբոյ զհաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի Քէն զհայցուածս մեր՝ եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեսցուք ամենազօր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

» ԵՐԵՔՍՐԲԵԱՆ

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ՚ի մեռելոց. ողորմեա՛ մեզ: *(Երեքս կրկնեա)*

ՄԱՂԹԱՆՔ

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ, միշտ սուրբ Կոյս Աստուածածին Մարիամ, մայր Քրիստոսի, մատո՛ զաղաչանս մեր Որդւոյ քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Kez yergir bakanelov, Der Asdvadz mer, kohanamk zKen haghaks khaghaghootyamp antsootsanelo i mench zergarootyoon dvunchyans: Door mez, Der, aghachemk zkez, zeregs yev zarachiga kishers arants meghats yev arants kaytagghootyan antsootsanel. hasdadoon gal yev mnal i havad, i hooys, i ser yev i badviranabahootyan ko` khntrellov zkhaghaghootyoon amenayn ashkharhi, yev Yegeghetsvo Koom srpo zhasdadootyoon, yev antzants merots zprgootyoon: Vorbes zi untoonelov i Ken zhaytsvadzs mer yev zmedz vayelchagan parapanootyoon mishd i partzoon arakestsook amenazor derootyant, Krisdos Asdvadz mer, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:

YEREK-SRPYAN

Soorp Asdvadz, soorp yev hzor, soorp yev anmah, vor haryar i merelots. voghormya mez: *(Yeritss grgnya)*

MAGHTANK

Paravoryal yev orhnyal, mishd soorp Gooy, Asdvadzadzın Mariam, mayr Krisdosi, madó zaghachans mer Vortvo ko yev Asdoodzo mero:

Prgel zmez i portsootene yev hamenayn vdankits merots:

Bowing down to you, O Lord our God, we give thanks to you, for you have granted us to pass the length of this day in peace. Grant us, O Lord, we beseech you, to pass this evening and the night before us without sin and without stumbling, and to stand firm and abide steadfastly in faith, in hope, in charity, and in the observance of your commandments. Give peace, we pray, to the whole world, stability to your holy Church, and salvation to our souls. So that receiving from you all that we ask, we may always send up on high hymns of glory due to the majesty of your all-powerful dominion, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

TRISAGION

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who rose from the dead, have mercy on us. *(Repeat thrice)*

BIDDING

Glorified and blessed, holy, ever-virgin, Birth-giver-of-God, Mary, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God,

To save us from all our trials and tribulations.

ՔԱՐՈԶ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ:

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա:

✠ *Օրհնութիւն եւ փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

ՍՍՂՄՈՍ ԸԻ (Համբարձի)

*Համբարձի զաչս իմ ի լերինս, •
ուստի եկեսցէ ինձ օգնութիւն:*

*Օգնութիւն ինձ ի Տեառնէ եկեսցէ, •
որ արար զերկինս եւ զերկիր:*

*Մի՛ տար ի սասանութիւն զօտն քո, •
եւ մի՛ ննջեսցէ պահապան քո,*

*Որպէս ոչ ննջէ եւ ոչ ի քուն երթայ •
պահապանն Իսրայելի:*

*Տէր պահեսցէ զքեզ •
եւ Տէր ընկալցի աջով ձեռամբ Իւրով:*

*Արեգակն ի տուէ զքեզ մի՛ մեղիցէ, •
եւ մի՛ լուսինն՝ ի գիշերի:*

*Տէր պահեսցէ զքեզ յամենայն չարէ, •
պահեսցէ Տէր զանձն քո:*

KARoz

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook:

Vasn lseli linelo Dya՛rն Asdoodzo tsayni aghachanats merots՝ parekhosootyamp soorp Asdvadzadznin, yev ichanelo i vera mer voghormootyan yev ktootyան Dya՛rն Asdoodzo:

Amenagal Der Asdvádz mer, getsó yev voghormya՛:

✠ Orhnootyóon yev páրk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo ayjhm yev mishd yev havidyանs havidenits. Amen:

SAGHMOS 120 (Hampartsi)

Hampartzi zachs im i lerins, •
oosdi yegestse intz oknootyoon:

Oknootyoon intz i Dya՛rնe yegestse, •
vor arar zergins yev zergir:

Mí dar i sasanootyoon zodn ko, •
yev mi nnchestse bahaban ko,

Vorbes voch nnche yev voch i koon yerta •
bahabann Israyeli:

Der bahestse zkez •
yev Der üngaltsi ačov tzeթamp Yoorov:

Arekagn i dve zkez mí meghitse, •
yev mi loosinn՝ i kisheri:

Der bahestse zkez hamenayն chare, •
bahestse Der zantzn ko:

PROCLAMATION

And again in peace let us beseech the Lord.

That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother-of-God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us.

Almighty Lord our God, save and have mercy.

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 121 (Levavi)

I lifted up my eyes to the mountains; •
from where my help shall come.

My help shall come from the Lord; •
who made heaven and earth.

He will not let your foot be shaken; •
and he who keeps you will not slumber.

For he that keeps Israel; •
neither slumbers nor sleeps.

The Lord shall keep you; • the Lord shall receive you with his right hand.

The sun shall not harm you by day; •
nor the moon by night.

The Lord will keep you from all evil; •
the Lord will keep your soul.

Տէր պահեսցէ զմուտ եւ զել քո •
յայսմ հետէ մինչեւ յաւիտեան:

Փայօք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ •
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

» ՇԱՐԱԿԱՆ

Ասր ասէ շարակաւանն պարշաճի:

Հմբ. Կիրակամտի Ա.Ձ. Ա.

Սուրբ ես, Տէ՛ր զօրութեանց, որ բնակեալդ
ես ի յերկինս եւ բարբերանիս ի սրբոց Քոց:

Երկնային զօրութիւնք՝ սերովբէք եւ
քերովբէք, անդադար օրհնեն սուրբ
զանունդ Քո:

Քահանայք, ընդ նոսին պաշտօնեայք եւ
ժողովուրդք, երկրպագեսցուք տէրութեանդ
Քո:

Հմբ. Կիրակամտի Ա.Ձ. Բ.

Լոյսդ, որ յառաջ քան զյաւիտեանս ի
Հօրէ առաքեցար եւ լուսով իմանալեալ
լցեր զարարածս, օրհնեալ ես, Թագաւոր
յաւիտենից:

Որ զլոյսն ի սկզբանէ Հաստատեցեր
վերստին եւ զխաւարն անգիտութեան
յարութեամբդ Քո Հալածեցեր, օրհնեալ ես,
Թագաւոր յաւիտենից:

Ուստի եւ մեք՝ լուսաւորեալքս, ընդ լուսեղէն
զուարթնոցն երգեսցուք ցնծութեամբ
ի յարութեան երեկոյիս. «Օրհնեալ ես,
Թագաւոր յաւիտենից»:

Der bahestse zmoode yev zel ko •
haysm hede minchev havidyan:

Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo •
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.
Amen:

SHARAGAN

Asd ase sharagann badshaji:

Eve of Sunday Ayp-Tsa Stanza 1

Soorp yes, De՛r zorootyants, vor pnagyalt yes
i hergins yev parepanis i srpots Kots:

Yergnayin zorootyoonk՝ serovpek yev
kerovpek, antatar orhnen soorp zanoont Ko:

Kahanay՛k, ũnt nosin bashdonyay՛k yev
joghovoortk, yergrbakeestsook derootyant Ko:

Eve of Sunday Ayp-Tsa Stanza 2

Lo՛yst, vor harach kan zyavidyans i Hore
araketar yev loosov imanalyav ltser
zararadz, orhnyal yes, Takavօ՛r havidenits:

Vor zlooyն i sgzpane hasdadetser versdin
yev zkhavarn ankidootyan harootyampt Ko
haladzetser, orhnyal yes, Takavօ՛r havidenits:

Oosdi yev mek՝ loosavoryalks, ũnt looseghen
zvarntotsn yerkestsook tsndzootyamp i
harootyan yeregooyis. «Orhnyal yes, Takavօ՛r
havidenits»:

The Lord will keep your coming in and
your going out; • from this time forth for
evermore.

Glory be to the Father and the Son and the
Holy Spirit, • now and always and unto the
ages of ages. Amen.

HYMN

Here sing the proper hymn.

Eve of Sunday Ayp-Tsa Stanza 1

Holy are you, Lord of hosts, who dwells in
heaven and is faithful to Your saints.

Heavenly powers, cherubim and seraphim,
continually bless Your holy name.

Priests, and with them ministers and people,
worship before your majesty.

Eve of Sunday Ayp-Tsa Stanza 2

O You, who sent your light before eternity
and with it filled all your creation with
wisdom, blessed are you O King, forever!

O You, who established light since the
beginning and dispelled the darkness of
ignorance by your resurrection, blessed are
you O King, forever!

Therefore, this evening, let us enlightened,
together with all joyful enlightened beings,
sing praises to your holy resurrection, saying,
Blessed are you, O King, forever and ever!

ՏՐԿ. Յիշատակի գլխատման Յովհաննու Մկրտչին ԱԶ.

Երկնաքաղաքացին Յովհաննէս՝ մեծ ի ծնունդս կանանց, քարոզէր յանապատի ազդ արարող բարբառովն զծագումն Լուսոյ Արեգականն արդարութեան:

Ճշմարիտ մարգարէ եւ ձեռնադրող Որդւոյն Աստուծոյ՝ յառաջընթաց կարապետ եւ պատմող աստուածային օրինացն, Հորդէր ճանապարհս Թագաւորին յաւիտենից:

Յանօրէն գինարբուն մոլեգնեալ Հերովդիսդայ՝ ի պարգեւի մասին խնդրէր զգլուխ մարգարէին՝ շիջուցանել զարուսեակն եւ զանաղօտ լապտերն:

Սրբունոյ աստուածածնին բարեխօսութեամբ Փանք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Սրբուհոյ աստուածածնին բարեխօսութեամբ պարգեւեա երկրպագուացս ամենասուրբ Երրորդութեանդ, գյարութիւն յուսոյ կենացն յաւիտենից:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Զհաւատացեալ ժողովուրդս սուրբ Երրորդութիւնդ ես զապաւինեալս ի խորան փառաց քոց. պահեա անխռով ի խաղաղութեան:

Commemoration of the Beheading of John the Baptist Ayp-Tsa

Yergnakaghakatsin Hovhannes՝ medz i dznoonts ganants, karozer hanabadi azt ararogh parpařovn zdzakoomn Looso Arekagann artarootyan:

Jshmarid markare yev tseřnatrogh Vortvooyն Asdoodzooy՝ hařachüntats garabed yev badmogh asdvadzayin orinatsn, horter janabarhs Takavorin havidenits:

Hanoren kinarpoosn moleknyal Herovtiatay՝ i barkevi masin khntre՝r zklookh markarein shichootsanel zaroosyagn yev zanaghod labdern:

Srpoohvo asdvadzadznin parekhosootyamp

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo.

Srpoohvo asdvadzadznin parekhosootyamp barkevya yergrbakvatss amenasoorp Yerrortootyant, zharootyoon hooso genatsn havidenits:

Ayjhմ yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

Zhavadatsyal jhoghovoorts soorp Yerrortootyooont yes zabavinyals i khoran pařats kots. bahya ankhřov i khaghaghootyan:

Commemoration of the Beheading of John the Baptist Ayp-Tsa

The heavenly citizen John, the greatest born of woman, preached in the desert proclaiming the dawn of the Light of the Sun of righteousness.

The true prophet and the anointer of the Son of God, the forerunner and narrator of the divine law, proclaimed the way of the King forever.

The lawless raging drunkard Herod, for the sake of a gift, demanded the head of the prophet, extinguishing the light and clear lantern.

Through the intercession of the Holy Virgin Mary

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Through the intercession of the Holy Virgin Mary, grant us worshippers, Most Holy Trinity, resurrection in the hope of eternal life.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Holy Trinity, refuge of your faithful people in the tabernacle of your glory, keep us undisturbed in peace.

ՔԱՐՈՋ

*Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի
և հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ
զՏէր աղաչեսցուք: Ասասցուք ամենեքեան
միաբանութեամբ:*

*Տէր, ողորմեա՛:
Տէր, ողորմեա՛:
Տէր, ողորմեա՛:*

ԱՂՕԹՔ

*Հայր գթած, բարեխնամող, արարիչ
ամենայն արարածոց, ընկալ՛ զպաղատանս
ծառայից Քոց ի ժամ երեկոյիս, որ
առատդ ես առ ամենեսեան պարգեւօք
բարերարութեան քո:*

*Ողորմեա՛, Տէր, ամենայն աշխարհի
և Եկեղեցւոյ Քում սրբոյ, հիւանդաց,
վշտացելոց, ճանապարհորդաց, նաւորդաց,
խոստովանողաց, ապաշխարողաց և
հոգւոցն հանգուցելոց:*

*Ձի Դու, Տէր ամենակալ, գիտես զպէտս
մեր և զկարիս, առաւել քան զոր խնդրեմք
և իմանամք. և քեզ ընդ Որդւոյ և
Ամենասրբոյ Հոգւոյդ վայել է փառք,
իշխանութիւն և պատիւ այժմ և միշտ և
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

KARÖZ

Vasn khaghaghootyan amenayn ashkharhi
yev hasdadootyan srpo Yegeghetsvo zDer
aghachestsook: Asastsook amenekyan
miapanootyamp:

Der, voghormya՛:
Der, voghormya՛:
Der, voghormya՛:

AGHOTK

Háyr ktadz, parekhnamogh, ararich amenayn
araradzots, ũngál zbaghadans dzařayits Kots
i jam yeregooyis, vor ařadt yes ař amenesyan
barkevok parerarootyan Ko:

Voghormya՛, Der, amenayn ashkharhi
yev Yegeghetsvo Koom srpo, hivantats,
vshdatselots, janabarhortats, navortats,
khosdovanoghats, abashkharoghats yev
hokvotsn hankootselots:

Zi Too, Der amenagal, kides zbeds mer
yev zgaris, ařavel kan zor khntremk
yev imanamk. yev Kez ũnt Vortvo yev
Amenasrpo Hokvooyt vayel e pařk,
ishkhanootyoon yev badiv ayjm yev mishd
yev havidyans havidenits. Amen:

PROCLAMATION

For the peace of the whole world and the
stability of the holy Church, let us beseech
the Lord. Let us all say with one accord:

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

PRAYER

Compassionate Father, who takes good care
of all, Maker of all creatures, receive the
supplications of your servants in this evening
hour, O you who are bountiful unto all with
the gifts of your beneficence.

Have mercy, O Lord, upon the whole world
and upon your holy Church, upon the sick,
the grieved, on those who travel by land, sea,
or air, on confessors, penitents, and on the
souls that are at rest.

For you, O Lord almighty, know our needs
and wants, more than we ask or even
comprehend; and to you, with the Son and
the all-holy Spirit, is fitting glory, dominion,
and honor, now and always and unto the
ages of ages. Amen.

ԱՐՁԱԿՄԱՆ ՓՈԽ

Աստ ասէ սաղմոսն եւ ատետարանն պատշաճի:

Կիրակէի

Սաղմոս ՃԼԳ

Աստ օրհնեցէ՛ք, ամենայն ծառայք Տեառն,
զՏէր, ո կայք ի տան Տեառն եւ ի գաւիթս
Աստուծոյ մերոյ:

Ի գիշերի համբարձէ՛ք զձեռս ձեր ի
սրբութիւն եւ օրհնեցէ՛ք զՏէր:

Օրհնեցէ զմեզ Տէր ի Սիոնէ, որ արար
գերկինս եւ գերկիր:

Սաղմոս ՃԼԷ

Խոստովան եղէց Քեզ, Տէ՛ր, բոլորով սրտի
իմով. առաջի հրեշտակաց սաղմոս ասացից
Քեզ,

Զի լուար զբանս բերանոյ իմոյ, երկիր
պագից ի տաճար սուրբ Քո եւ խոստովան
եղէց անուան Քում վասն ողորմութեան եւ
ճշմարտութեան Քո:

Մեծ արարեր յամենայնի զանուն սուրբ Քո.
յորում աւուր կարդամ առ Քեզ, վազվազակի
լուր ինձ եւ բազում արասցես զօրութիւնս
յանձն իմ:

Խոստովան եղիցին առ Քեզ ամենայն
թագաւորք երկրի, զի լուան զբանս բերանոյ
Քո եւ օրհնեցեն զճանապարհս Քո:

Մեծ են փառք Տեառն, բարձր է Տէր.
զխոնարհս տեսանէ եւ զբարձունս ի
հեռաստանէ ճանաչէ:

ARTSAGMAN POKH

Asd ase saghmosn yev avedarann badshaji:

Gyooragei

Saghmos 133

Asd orhnetsék, amenayn dzařayk Dyařn,
zDer, vo gayk i dan Dyařn yev i kavits
Asdoodzo mero:

I kisheri hampartsék ztserş tser i srpootyoon
yev orhnetsék zDer:

Orhnestse zmez Der i Sione, vor arar zergins
yev zergir:

Saghmos 137

Khosdovan yeghets Kez, Dé, polorov srdiv
imov. ařachi hreshdagats saghmos asatsits
Kez,

Zi lvar zpans perano imo, yergir bakits
i dajar soorp Ko yev khosdovan yeghets
anvan Koom vasn voghormootyan yev
jshmardootyan Ko:

Medz ararer hamenayni zanoon soorp Ko.
horoom avoor gartam ař Kez, vaghvaghagi
loor ints yev pazoom arastses zorootyons
hantsn im:

Khosdovan yeghitsin ař Kez amenayn
takavork yergri, zi lvan zpans perano Ko yev
orhnestsen zjanabarhs Ko:

Medz yen pařk Dyařn, partsr e Der.
zkhonarhs desane yev zpartsoons i heřasdane
janache:

DISMISSAL PSALMODY

Here sing the proper psalm and gospel.

Lord's Day

Psalm 135

Come, bless the Lord all you servants of the
Lord; you that stand in the house of the Lord
and in the courts of our God.

In the night lift up your hands to the holy
place; and bless the Lord.

May the Lord bless us from Sion; he who
made heaven and earth.

Psalm 138

I acknowledge you, O Lord, with all my
heart; before the angels I shall sing psalms to
you.

You have heard the words of my mouth,
therefore I shall bow down toward your holy
temple; and I shall acknowledge your name
because of your mercy and truth.

You have exalted in everything your holy
name; on the day I call you hear me speedily
and increase strength in my soul.

All the kings of the earth shall acknowledge
you; for they have heard the words of your
mouth and they shall praise your ways.

Great is the glory of the Lord, the Lord is
high, he regards the lowly; but the haughty
he knows from afar.

Թէ գնացից ես ի մէջ նեղութեանց,
կեցուցես զիս ի բարկութենէ թշնամւոյն:

Ձգեցեր զձեռն Քո, եւ փրկեաց զիս աջ Քո,
եւ Տէր հատուցէ ընդ իմ:

Տէ՛ր, ողորմութիւն Քո յաւիտեան. զգործս
ձեռաց Քոց մի անտես առներ:

Սաղմոս ԾԳ

Աստուած, յանուան Քում կեցո՛ղ զիս եւ ի
զօրութեան Քում իրա՛ւ արա ինձ:

Աստուած, լո՛ւր աղօթից իմոց, ո՛նկն զիր
բանից բերանոյ իմոյ:

Օտարք յարեան ի վերայ իմ, եւ հօրք
խնդրեցին զանձն իմ եւ ոչ համարեցան
զՔեզ Աստուած առաջի իւրեանց:

Ահա Աստուած օգնական իմ, եւ Տէր
ընդունելի հոգւոյ իմոյ:

Ի դարձուցանել զչարն ի թշնամիս իմ՝
հչմարտութեամբ Քով սատակեա՛ զնոսա:

Ես կամօք իմովք պատարագս մատուցից
Քեզ եւ խոստովան եղէց անուան Քում, Տէ՛ր,
զի բարի է:

Յամենայն նեղութենէ իմմէ՛ փրկեցեր զիս, եւ
ի թշնամիս իմ ետես ակն իմ:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

Te knatsits yes i mech neghootyants,
getsoostses zis i pargootene tshnamvooyñ:

Tsketser ztseřn Ko, yev prgyats zis ach Ko,
yev Der hadoostse ũnt im:

Dér, voghormootyoon Ko havidyan. zkordzs
tseřats Kots mí andes ařner:

Saghmos 53

Asdvádz, hanvan Koom getsó zis yev i
zorootyan Koom iráv ara ints:

Asdvádz, loór aghotits imots, óongn tir panits
perano imo:

Odark haryan i vera im, yev hzork
khntretsin zantsn im yev voch hamaretsan
zKez Asdvadz ařachi yooryants:

Aha Asdvadz oknagan im, yev Der ũntooneli
hokvo imo:

I tartsootsanel zcharn i tshnamis im
jshmardootyamp Kov sadagya՛ znosa:

Yes gamok imovk badaraks madootsits Kez
yev khosdovan yeghets anvan Koom, Dér, zi
pari e:

Hamenayn neghootene imme prgetser zis,
yev i tshnamis im yedes agn im:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo

Ayjm yev mishd yev havidyans havidenits.
Amen:

Though I walk in the midst of troubles;
you preserve my life from the wrath of the
enemy.

You stretched your hand and your right
hand delivered me; and the Lord will repay
for me.

O Lord, your mercy endures for ever; do not
forsake the works of your hands.

Psalms 54

Save me, O God, in your name; and vindicate
me in your strength.

Hear my prayers, O God; give ear to the
words of my mouth.

Strangers have risen up against me and the
mighty have sought my life; they have not
regarded you as God before them.

Behold, God is my helper; and the Lord is the
upholder of my soul.

To return the evil of my enemies to them; in
your faithfulness put them to death.

But by my own will shall I offer you
sacrifices; and I will acknowledge your name,
O Lord, for it is good.

You have delivered me from every trouble;
and my eye has seen the downfall of my
enemies.

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

Now and always and unto the ages of ages.
Amen.

ՔԱՐՈԶ

Յառաւօտն երգեսցէ իսկ երեկոյեան ի թիւ

Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ
ի Տեառնէ, զի զողորմութեան զշնորհս Իւր
արասցէ ի վերայ մեր: (Ի Թի-)

Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Կեցո՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛: (Ծանր)

ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր, ողորմեա՛:
Տէ՛ր, ողորմեա՛:
Տէ՛ր, ողորմեա՛: (Երգեսցէն)

Կիրակամտից երգեսցէն. Աւագ շաբաթ ի թիւ:

Թագաւոր խաղաղութեան, օգնական եւ
փրկիչ անձանց մերոց, Քրիստոս Աստուած
մեր,

պարսպեալ պահեա՛ զժողովուրդս Քո ընդ
հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիւդ
Քով ի խաղաղութեան:

Փրկեա՛ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն:

Արժանաւորեա՛ զոհութեամբ փառաւորել
զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

KARoz

Haravodn yerkestse isk yeregoyan i tiv

Khntrestsook havadov miapanootyamp i
Dyařne, zi zoghormootyan zshnorhs Yoor
arastse i vera mer: (i tiv)

Dern amenagal getsoostse yev voghormesti:

Getsó, Déř, yev voghormyá: (Dzanr)

AGHOTK

Dér, voghormyá:
Dér, voghormyá:
Dér, voghormyá: (Yerkestsen)

Giragamdits yerkestsen. Avak shapat i tiv.

Takavór khaghaghootyan, oknagán yev
prgích antsants merots, Krisdos Asdvádz mer,

barsbyal bahyá zjoghovoorts Ko ũnt
hovanyav soorp yev badvagan khachivt Kov i
khaghaghootyan:

Prgyá hereveli yev hanerevooyt
tshnamvooyn:

Arjanavoryá kohootyamp pařavorel zKez ũnt
Hor yev ũnt Srpo Hokvooyt ayjm yev mishd
yev havidyans havidenits: Amen:

PROCLAMATION

Melody in morning. Ordinary in evening.

Let us ask in faith and in one accord of
the Lord that it may please him to bestow
the grace of his mercy upon us. (Sung in
morning)

May the Lord almighty save us and have
mercy.

Save us, Lord, and have mercy. (Long)

PRAYER

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy. (Sing)

Eve of Lord’s Day sing. Holy Week say.

King of peace, helper and saviour of our
souls, O Christ our God,

defend and keep your people under the
shadow of Your holy and precious Cross in
peace.

Deliver us from the visible and invisible
enemy.

Make us worthy to give you thanks and to
glorify you with the Father and with the
Holy Spirit, now and always and unto the
ages of ages. Amen.

✠ **Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:**
Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:

✠ **Օրհնեալդ եղերուք ի շնորհաց Սրբոյ
Հոգւոյն: Երթայք խաղաղութեամբ եւ
Տէր Յիսուս Քրիստոս եղիցի ընդ ձեզ ընդ
ամենեսեանդ: Ամէն:**

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen:
Hayr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort door mez aysor:
Yev togh mez zbardis mer, vorbes yev mek
toghoomk merots bardabanats: Yev mi danir
zmez i portsootyoon: Ayl prgya zmez i chare:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
park havidians. Amen:

✠ Orhnyalt yegherook i shnorhats Srpo
Hokvooyn: Yertayk khaghaghootyamp yev
Der Hisoos Krisdos yeghitsi unt tsez unt
amenesyant: Amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen.

✠ May you be blessed by the grace of the
Holy Spirit. Go in peace, and may the Lord
Jesus Christ be with you all. Amen.